

丛书总主编：宋天锡

丛书副总主编：黄小蓉

**A Realia Training Course
in Chinese - English Translation**

汉英翻译实训教程

主 编：朱 琳

副主编：陈晓峰

编 者：吴文梅 朱 成 刘 华

丛书总
丛书副总



**A Realia Training Course
in Chinese - English Translation**

汉英翻译实训教程

主 编：朱 琳

副主编：陈晓峰

编 者：吴文梅 朱 成 刘 华

图书在版编目(CIP)数据

汉英翻译实训教程 / 宋天锡主编; 朱琳分册主编;
吴文梅, 朱成, 刘华编. —北京: 高等教育出版社,
2014. 7

ISBN 978 - 7 - 04 - 040443 - 2

I. ①汉… II. ①宋… ②朱… ③吴… ④朱… ⑤刘…
… III. ①英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 151063 号

策划编辑 谢 森

版式设计 南京展望文化发展有限公司

责任编辑 陈锡鏖

责任校对 韦 玮

封面设计 张志奇

责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 北京鑫海金澳胶印有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 14
字 数 341 千字
购书热线 010 - 58581118

咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landrraco.com>
<http://www.landrraco.com.cn>
版 次 2014 年 7 月第 1 版
印 次 2014 年 7 月第 1 次印刷
定 价 28.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物 料 号 40443 - 00

前言

在全球化的大背景下,我国正实施加强文化软实力、推动中华文化走向世界的发展战略。当是时也,教育部把翻译从一种边缘状态正式确立为一门独立的学科,更深入的研究则被称作“翻译学”。这一朝阳学科立名伊始,就呈现出蓬勃发展之势。绝大部分大学的外语专业都设置了翻译课程,许多大学还相继成立了翻译学院。我国在新时期对于翻译人才的培养,其战略眼光之敏锐,规模之宏大,都是历史之最。

翻译学作为一门新兴学科,其课程如何开设? 翻译教学如何更加切合实际、更加富有成效? 大家都在探索之中。当前存在的主要问题是:不少学校的翻译课程太过理论化和文学化,停留在经院式教学而缺少层次感,教学目标与职场衔接不够,加以以“满堂灌”为主要特征的单向灌输,空泛议论多而丰富多彩的实例剖析少,单句解析多而语篇解析少等,这些问题都亟待有清醒的认知与解决。就英语专业的本科生而言,四年中的所学如能在未来的职场上发挥合格的效能,必须具备两种“硬功”:一是口头表达好,二是笔头表达好。这两项硬功都涉及到非常扎实的翻译能力。因此,对他们的翻译教育,应该以集约的、不枝不蔓的理论为先导,进行大量选材广泛、讲解精当的语篇实例训练。即便是专学翻译的硕士研究生,亦不宜把注意力集中于芜杂的理论研究,还是要先从实例训练学起,从培养扎扎实实的基本功做起。对于多数学习者来说,充沛的实例训练是增进学能和历练才华的脐带。理论不是不要学,而是要精学,掌握其宏旨要义足矣。本书避开空泛议论和从零散单句求证翻译技巧的传统教学方法,以“语篇译论”为主线,提供大量的篇章实训资料,并对翻译要点附有详解。英语有一个句子说得非常经典:“The realia cannot be learned in books.”(实实在在的东西不是在书本里可以学得到的。)现在中国缺少的不是翻译理论家,缺少的是大量有真才实学(savvy)的译匠。

出于为实现这一目标而略尽绵薄的初衷,我们编写了《英译汉实训教程》和《汉英翻译实训教程》(配“教参”)两本书。这两本教材各以三个章节提纲挈领地论述英译汉/汉译英的标准、方法论、理念路标,并佐以鲜活的实例支撑,然后分5种文体、13种科目,精选政治、外交、经济、商贸、文化、法律、旅游等方面的短文,通过语篇实例分析,帮助学生参悟翻译的相关理念及其具体技巧。对课堂活动的设计,以师生互动为理念,以课堂讨论为主导,以课外练习为驱动,力图达到动

态的、快乐的、实效的学习境界。

北京大学教授、中国翻译界泰斗许渊冲先生审阅了这套书的编写提纲,对其中的编写思路和理念嘉勉有加,并耳提面命地给予了大家指点;中山大学翻译学院院长兼《中国外语》主编黄国文教授、复旦大学何刚强教授、北京理工大学李鹏飞教授和吴伟雄教授、暨南大学林巍副教授等审阅了部分书稿并给予热情的指导;还有许多在一线讲授翻译课的教师也提供了深中肯綮的意见和建议;对本院刘婷、张陈元、雷霄等教师所做的文稿处理工作,在此我们一并表示诚挚的谢忱。

希望翻译界的专家学者、高校英语专业的广大师生以及翻译爱好者能关注此书并不吝赐教。

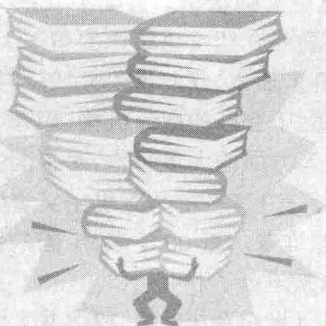
宋天锡

2014年5月于北京

目 录

前 言	1
第一章 翻译概论	1
第一节 翻译的定义	1
第二节 翻译的标准	2
第二章 翻译方法论	12
第一节 直译	13
第二节 意译	13
第三节 异化	15
第四节 归化	16
第三章 汉译英理念五大路标	21
第一节 从粗放到严密	21
第二节 从动态到静态	22
第三节 从内敛到彰显	23
第四节 从平铺直叙到主次分明	24
第五节 从主动到被动	25
第四章 文体篇章训练	28
第一节 论说文	28
第二节 记叙文	39
第三节 说明文	50
第四节 应用文	63
第五节 新闻体(政治、时评)	76
第五章 分科目语篇训练	85
第一节 商务	85

第二节 法律	94
第三节 经贸	106
第四节 旅游	116
第五节 科技	124
第六节 文化	137
第七节 教育	147
第八节 环境	158
第九节 外交	166
第十节 军事	175
第十一节 保健	184
第十二节 体育	192
第十三节 建筑	201
主要参考书目	213



将
—
融

1

翻译概论

第一节 翻译的定义

《牛津英语词典》将“translate”定义为“express the sense of (words or text) in another language”(用另一种语言把词语或文本的意思表达出来)。

我国权威辞书《辞海》把“翻译”定义为:“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”

古今中外的学者也都纷纷尝试着给“翻译”下定义,论述的角度虽各有不同,但实质的指向却大同小异。《礼记》的《王制》篇说:五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰“寄”,南方曰“象”,西方曰“狄鞮”,北方曰“译”。唐朝的贾彦公在《义疏》里则说:“译即易,谓换易语言使相解也。”清代学者陈澧把翻译描述得更形象:“盖时有古今,犹地有东西,有南北,相隔远,则语言不通矣。地远则有翻译,时远则有训诂。有翻译则能使别国为乡邻,有训诂则能使古今如旦暮。”

据《圣经》记载,诺亚的后代在巴别城建造通天的“巴别塔”(Tower of Babel)。上帝震怒发威,使他们突操各种不同的语言。结果,由于人们无法用语言彼此沟通,建塔工作难以为继。这或许是人类用寓言的方式给翻译下的粗略定义。美国学者劳伦斯·韦努蒂在其名著《译者的隐形——翻译史论》中说:“翻译是译者在阐释的基础上用目的语能指链代替原语能指链的过程。”

世界上现存有三千多种语言,而各种语言还有许多语内方言。在这三千多种语言中,绝大多数是口头语言,有文字的语言是少数。从古至今,无论国与国之间、种族与种族之间、部落与部落之间、地区与地区之间,都需要进行政治、经济、贸易、科技、外交、文化等各种各样的交流与沟通。因此,如果他们使用的语言不同,就得有一个沟通的中介或桥梁——这就是翻译。在实践中,从事口头翻译的叫“口译”,译员不一定识字或文化程度高,但可以在两种语言之间进行口头沟通;从事文字翻译的则叫“笔译”。

中国的笔译实践,有文字可考的,可追溯到三千多年前的周代。东汉桓帝末年(约公元 148 年),安世高、支谦等高僧开始翻译佛经,这种译经活动在魏晋南北朝时期得到了很大发展,到了

唐朝玄奘西去印度取经,翻译规模已蔚为大观,堪称世界文化交流史上的壮举。玄奘不仅把 75 部佛经译为汉语,而且还把老子的部分著作译成梵文,成为中国向国外介绍汉语著作的第一人。明朝徐光启和意大利人利玛窦在 1607 年合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作,开了引进外国先进科学技术的先河。清朝政府在 1867 年设立了官办的翻译机构,翻译了先进国家的兵工、船舶、机械制造、自然科学、医学、史地、国际公法等方面的大量著作,对中国的发展与进步起到了重要的作用。20 世纪“五四”运动前后《共产党宣言》等一批马克思主义著作被译成汉语在中国传播,为后来的中国革命做了充分的理论和思想准备。近 30 年来,中国的翻译事业更是方兴未艾。通过双向的翻译活动,中国与世界的距离越来越近了。

西方早在公元前 3 000 年亚述帝国就产生了文字翻译。公元前 3 世纪至 2 世纪,72 名犹太学者在埃及把希伯来文的《圣经·旧约》翻译成希腊文。自此,《圣经》先后被译成 200 多种文本,直到 1979 年出版的《新钦定本圣经》(*New King James Bible*)。西方活跃的翻译实践催生了诸如西塞罗(古罗马翻译家,公元前 106~公元前 43)、多雷(法国翻译家,1509~1546)、洪堡特(德国语言学家,1767~1835)、泰特勒(英国翻译理论家,1747~1813)、奈达(美国翻译理论家,1914~2011)、纽马克(英国翻译理论家,1916~2011)等一大批翻译理论大家。进入 20 世纪以后,西方的翻译理论空前繁荣,有学者将 20 世纪称之为“翻译的世纪”。

我们追踪人类的翻译脚步,最终是为了探索翻译的真谛。何谓翻译?它的科学定义是什么?对这个问题的探讨,是建构翻译学的基石。在这里,我们站在中、外翻译理论家的肩膀上,尝试着把翻译的定义概括为:

翻译是信息沟通和文化交流的语际转换。

首先是信息沟通。这是古今中外译界人士对翻译定义的基本共识。翻译活动,最基本的层面是意义转换(或曰“信息沟通”)。无论口译或笔译,概莫如此。其次是文化交流。特别是在笔译中,文化转换是高层面的翻译任务。可以毫不夸张地说,如果译者只懂某种外语的语言而不谙其文化背景,再加上母语的底子不够厚实,是无法胜任高等级的翻译任务的。对真正成功的译者来说,熟悉两种文化与精通两门语言同样重要。

第二节 翻译的标准

说到翻译标准,译界几乎无人不晓严复的“信、达、雅”。其他耳熟能详的表述还有慧远、支谦的“文质”说;鲁迅的“力求易解;同时保存着原作的丰姿”;傅雷的“神似”说;林语堂的“忠实、通顺和美”;钱钟书的“化境”说等等。后来的许多学者还有角度不同的种种具体表述。然而,这些表述都有明显的局限性:第一,多偏重于文学翻译,而文学翻译的标准并不能全面指导非文学作品(如政论、科技、新闻、教科书、学术论文、应用文体等)的翻译实践;第二,几乎全部是为英译汉制定的标准,则忽略了汉译英的标准。即使是当下的学者在讨论翻译标准时也多局限于英译汉。应该认识到:英译汉和汉译英的标准既有共性又有差异,要分别界定。故此,在这本书里我们只集中讨论汉译英标准。泰特勒在 18 世纪提出著名的翻译三原则:“译文应完全复写出原作的思想,译文的风格和笔调应与原文的性质相同,译文应与原作同样流畅。”20 世纪 80 年代出现了以

奈达为代表的意译派,奈达先提出“功能对等”的标准,后又用“动态对等”取而代之。与奈达相对立的是以纽马克为代表的直译派,提出“语义交际”的原则。后来,翻译理论界对他们的学说展开了激烈的争论。近些年,西方学者又提出所谓的“解构主义”、“描述翻译”等理论,认为传统的“忠实”、“等值”标准在翻译实践中有一定的片面性,从而陷入了理论争辩的漩涡。

任何理论的确立,都是从实践中来,又回到实践发挥指导性作用。我们本着分类指导,操作性强的原则,把汉英翻译标准梳理如下:

汉英翻译八字基本标准:质真、文从、句归、地道

质真

信息传真足翻译的第一要务。舍此,其他方面的问题都无从谈起。从本质上说,翻译不创造什么,它只是源语信息和文化元素的复述者。在转达源语文本信息的过程中,译者应以彻底的忠诚对源语作者负责,确实做到意实而无讹。所有的误译、歪译、漏译,都是“歪嘴和尚念经”,不仅违背了源语作者的原意,更糟糕的是贻害无辜的译入语读者。背叛原文和误导读者,译者之罪也!有时可能会给国家或使用译文的单位造成政治、外交、经济贸易等方面的严重损失。翻译文学若失真,也会亵渎原文的名声。以《红楼梦》的英译为例,在1830~1892年期间,就出版了4个版本的英译。这些译本有些译得很荒唐,黛玉的名字竟然译为“Black Jade”(引申意义:放荡的女王)。由此观之,如果信息不能保真,则失去了翻译本身的意义。

这里有一个判断的标尺,译文中凡是出现违反逻辑、违背常理,或让读者摸不着头脑的话,十之八九是翻译失真。

好的翻译是对原文语言精髓与神韵的再现,需要译者对原文实意的准确把握以及颇具功力的语言表达技巧;劣的翻译,非原文低劣,乃译者的双语功力之低下也。特别是汉译英时,如译出的英语不被英语世界的读者所认可,非汉语原文低劣,乃译者的英语表达能力低劣也。翻译界经常引用的一个例子虽然有点儿陈旧但却很能说明问题:一个外交官偕夫人会见外宾,外宾夸其夫人漂亮,该外交官说“哪里,哪里。”随身翻译竟然译为“Where? Where?”本来是一句很礼貌的谦辞,被译得完全走了样,使得外宾如堕五里雾中。笔译实践中失去本真的劣译更屡见不鲜。国内一家企业把其以“白象牌”为商标的电池译为“White Elephant”(意思是:笨重而无用的东西),结果销往欧洲后成了滞销品;还有一家公司把自己产品以“雄鸡”命名的商标译成“Cock”(这个词含有不堪的禁忌语),闹了很大的一个国际笑话,后来改成中性词“Rooster”才平息了这场风波。有人把“这个男子有点儿宅。”译为“This man is a little bit housebound.”(这个男子出不了门。)这就违背了原意。可译为“This man is a home-bird/homebody.”至少应译为“This man is an unsocial person.”还有人把“我妈妈是刀子嘴豆腐心。”译为“My mother has a mouth of knife and a heart of bean curd.”这就更离谱了。像这样的译文,外国读者很难搞懂是什么意思。(应译为:My mother barks worse than bites.)至于把“胸有成竹”译成“to have bamboo in one's chest”竟被英语读者误解成需要赶紧动手术把竹子取出来,早已是译界的一桩笑闻了。

文从

译文要在转达源语基本信息的基础上,创造性地转达出其中的文理(unity and coherence in writing)、文气(vigor of writing style)、文采(grace of writing)、文化(cultural elements)。一言以蔽之:应做到“文从”。所谓“文从”,实际上是译文对美学的追求。

孔子说：“文质彬彬，然后君子。”(《论语·雍也》)孔子谈论的是做人的标准，主张把内在文明和外在文明集于一身，才称得上是君子。后来的学者把这句名言应用在文章和翻译上，以它论述写作的标准，“质”被引申为文章的实质内容，而“文”则被引申为“文采”，认为：质胜文，虽内容好而缺乏文采，也难以流传久远；文胜质，则会因为内容空洞、华而不实而失去其价值。只有“文质彬彬”，才算得上是好文章。慧远、支谦等高僧为佛经翻译提出了质文兼备的思想。今天我们不妨略微改动一下圣人之言，把合格翻译定为：“文质彬彬，然后佳译。”可以得出结论说：唯质真才能立言，乏文采无以久远。这里所提到的“文采”不是指言不及义的华丽辞藻，因为过之则伪；而是指自然、流畅、生动的表达，富有一定的文化品位。特别应该指出的是：在汉英的笔译中，一定要把汉语的语言美转换为英语的语言美，恰到好处地解决好汉英之间的语言差异和文化差异。特别应该留心四点：一是英语词组的固定搭配，不能按照汉语的思维定势“乱点鸳鸯谱”。如“提高人民的生活水平”应译为：to improve the living standards，而不是译为：to raise the level of people's life；“按照王先生的意见”应译为：According to Mr. Wang，而不是译为：According to Mr. Wang's opinion；“学习知识”应译为：to acquire/obtain knowledge，而不是译为：to learn knowledge；“专业技术知识”应译为：technical know-how，而不是译为：professional and technical knowledge；“系好安全带”应译为：to buckle up/to belt up；to fasten your safety belt，而不是译为：to tie well your safety belt；“达到双赢目的”应译为：for a win/win situation，而不是译为：to reach the purpose of double-win；“牙线棒”应译为：dental floss pick，而不应译为：tooth thread stick；“假牙”应译为：dentures，而不是译为：false teeth。二是译文要力求达到精当简洁，对汉语中的某些过度夸张或重复用词或范围词要灵活变通，有的可以省去不译；有的则需要做“降调”或“减肥处理”。如“我们一定要彻底、干净地消灭社会上的各种邪恶势力。”(We will eliminate/wipe out all evil forces in our society completely. 这里的“completely”就是赘词，因为它已包含于“eliminate/wipe out”之中。)又如，“他当时青春鼎盛，风华正茂。”(He was then in the prime of youth. “青春鼎盛”和“风华正茂”其实是一个意思，汉语重复用词，是为了加强效果，体现了其音韵美，而英语则忌讳用词重复，所以只译一处即可，体现了英语的简洁美。)再如，“张勇和李晓燕真是天设的一对，地配的一双。”(Zhang Yong and Li Xiaoyan are a perfect match for each other. “天设的一对”与“地配的一双”是同一个意思，不需要分开来译。汉语此类成语还有“棋逢对手，将遇良才”、“忐忑不安，心乱如麻”等。)还如，“这家饭馆为老弱病残提供上门送餐服务，还有外卖服务。”(This restaurant provides meals on wheels and takeaways. “meals on wheels”是英语的一个固定短语，意为：为老弱病残者提供的)上门送餐服务。所以在把此句译成英语时应使用这个固定短语，既省词又地道。“外卖”也应译其内涵而不是它的表面意义“outside selling”)。三是高度警惕“假朋友”，有时要译意而不译词。换言之，就是善于从词汇的表面意义挖掘其真实的意指。如“拳头产品”应译为：highly competitive/knockout product 而不是译为：fist product；“三人成虎”应译为：The make-believe, if repeated once and again, will be believed in. 而不是译为：Three persons will become a tiger；“婚姻问题面面观”应译为：A Survey of Marriage，而不是译为：A Face and Face Look at Marriage；“黄花闺女”应译为：a virgin (girl)而不是 a yellow flower girl；“鸟枪换炮”应译为：to be better equipped 而不是 to replace the fowling piece with a cannon；“拦路虎”应译为：a lion in the way/an obstacle/a hindrance 而不是 a tiger in the way；“烂账”应译为：bad/dead debts 而不是 broken accounts；

“惧内”应译为: to be henpecked 而不是 to fear inside; “不食人间烟火”应译为: to refrain from any secular involvement/to be above secular desires (concerns)/to show no concern for mundane affairs 而不能译为 not to eat human smoke and fire; “既然领导拍了胸脯,我们就放手脚干吧。”应译为: Since the leadership has promised full support, let's go all out to do it. 而不是 Since the leadership has slapped their chest, let's let go our hands and feet to do it. 四是汉英翻译过程中有时也要适当加词,目的是为了表达更加自然,就像给车轮加一些润滑油一样。有些则是汉语中内含的关联词,译时必须补加,因为英语十分讲究彰显逻辑关系。如: 在我们肉眼看来似乎静止不动的一杯水中的数不清的水分子,实际上正在进行大量的无规则的热运动。译为: Although the water in a glass is seemingly motionless to our naked eyes, a great deal of thermal movement of its countless molecules is going on in disorder inside. (“Although”这个词是从原文的内涵中挖掘出来的,加上它,就增加了译文的可读性。)又如: 改良人类现有生存条件与创造新的生存环境相结合的原则,现实性与未来的或然性相结合的原则,以及科学高度专门化和科学相互依赖相结合的原则,是受过科学学科和未来学理论思想熏陶的科学家在研究工作中必须遵守的。可译为: The scientists imbued with the theoretical ideology of scientology and futurology should follow three principles in their research work, namely, the combination of improving the present existing conditions of human beings with creating their new existing environment, the integrating of reality with future probability, and the linking of highly scientific specialization with scientific interdependence. (划底线的词是原文中所没有、但为了表达清晰而在译文中加上去的。)

句归

句归是汉译英的一项基本要求,因为句不归则言不顺;言不顺则意不明。汉语句法——特别是古代汉语句法——注重表意而不太注重形式逻辑,往往结构松散,收放自如,同一个意思的表达可以呈现出多元的句式。然而,英语句法则注重形式逻辑,结构十分严谨,在表意的时候要求其主要的语言要素(主、谓、宾、定、状)都必须按照既定的法则进行符合逻辑的排列和组合。许多情况下还要注重信息的层次分明以突显主要信息,使用不定式、分词、介词短语、独立主格等来表达次要信息。故此,汉译英时必须符合英语句法的这种刚性要求,要善于把汉语松散的句法和逻辑关系呈隐性的流水句进行恰当的归纳与整合。这是汉译英的第一道关口。这一关过不去,不可能译出标准的英语。

例如: 我去拿本地图来,咱们设计一下旅游的路线。(I'll get the maps, we plan our route for the travel.)这句译文虽然勉强地表达了原文的意思,但语法较糟糕,没有把汉语句子内含的逻辑关系呈现出来,因此说它是不合规范的、蹩脚的英语句子。可改译为: I'll get the maps so we can plan our route for the travel. 再来看几个比较复杂一点句子:

1. 2001 年最新统计数据表明,世界上人口平均预期寿命为 62.27 岁。最长寿的是日本人,平均寿命达 79.66 岁。中国人的平均寿命达 69.98 岁,超过其他所有发展中国家。

The latest statistics in 2001 shows that the world life expectancy is 62.27 with the Japanese taking the lead to be 79.66 while China gaining a position surpassing all developing countries by its 69.98.

原文是 3 个整句,信息平推,不分主次。译文则充分考虑到英语句法的要求,把“最长寿

的……”和“中国人的……”作为次要信息用独立主格表示出来。

2. 近年来,没有哪一种概念比“金砖四国”在商界和政界人士中间更加流行的了。“金砖四国”是指巴西、俄罗斯、印度、中国这四个正在崛起的巨大经济体。据认为,这些国家的实力和影响正在改变世界经济和政治现实。

Few ideas have become more popular among business people and politicians in recent years than the idea of the BRICs — the giant, emerging economies of Brazil, Russia, India and China, whose weight and influence is supposedly changing economic and political realities.

如果把原文的3个整句译成英语的3大整句,就显得文理松散,将破坏、违背英语的句法结构美。

3. 中国是个大国,百分之八十的人口从事农业,但耕地只占土地面积的十分之一,其余为山脉、森林、城镇和其他用地。

China is a large country with four-fifths of the population engaged in agriculture, but only one-tenth of its land is farmland, the rest being mountains, forests or areas put to urban or other uses.

原文是4个流水句,如照译为4句英语,就会显得很散。这里的译文把原文整合成两个英语句子,就接近了英语的句法要求。

更有甚者,有的人干脆按汉语句子顺序逐字译成英语,如:“你走不走? 你不走我走。”(You go no go? You no go I go.)这样的句子不能算是英语,只能叫英语单词的无序堆砌。在汉译英的实践中,尽力摆脱汉语句法的负迁移影响是至关重要的。有一个初学汉译英的人把“他在镇上是个有头有脸的人物。”译成: He over the town is a have head and have face figure. 这虽是一个不经的笑谈,可也真地反映出一些国人在学习汉译英时是如何在母语的思维定式中挣扎的。

汉语的分段比较自由,有时一个段落里可以包含几个意思;但英语的分段则较严谨,一般情况下下一个主要意思就应该独立分段。例如:

桃花源记(今译本)

陶渊明

晋朝太元年间,一个武陵人把捕鱼作为职业,(有一天)他顺着小溪划船,忘记了路程的远近。忽然遇到(一片)桃花林,两岸几百步以内,中间没有别的树。芳草鲜嫩美丽,坠落的花瓣烦乱交杂。渔人对此感到非常诧异。又向前划行,想要走出桃花林的尽头。桃花林在溪水发源的地方就到头了,便出现一座山。山上有个小洞口,隐隐约约好像有光亮。(渔人)于是下了船,从洞口进入。起初,洞口很狭窄,仅容一个人通过。又向前走了几十步,突然(变得)开阔敞亮起来。(呈现在眼前的是)平坦的土地,整整齐齐的房屋,有肥沃的田地、美丽的池塘和桑树竹林这类植物。田间小路交错相通,(村落间)到处都能听见鸡鸣狗叫的声音。在其中人们来来往往耕种各种劳作,男女的穿戴,都和外面的人一模一样。老人和小孩,都悠闲愉快自得其乐。(村子里面的人)见了渔人,竟然非常吃惊,问(渔人)从哪里来,(渔人)都详尽地回答了。他们就邀请(渔人)到自己家里去,摆酒杀鸡做饭来款待他。村里的人听说有这样一个人,都来询问打听消息,他们自己说他们的祖先为了躲避秦时的战乱,带领妻子和儿女及同村的人来到这与世隔绝的地方,不再从这里出去,于是就与外面的人断

绝了往来。他们问现在是什么朝代,竟然不知道有汉朝,更不必说魏朝和晋朝了。渔人把自己知道的事一件一件详细地告诉了他们,(他们听了)都感叹、惋惜。大家都各自邀请(渔人)到自己家中,都拿出酒和食物来(款待他)。渔人停留了几天,就告别离开了。桃花源里的人对他说:“(这里的情况)不值得对外边的人说。”他出来,找到船,就沿着旧路(回去),(一路上)到处做标记。到了郡城下,去拜访太守,说了在桃花源的奇遇。太守立即派人跟着他前往,寻找先前所做的标记。竟然迷失了方向,再也没找到路。南阳的刘子骥,是一个品德高尚的名士。听说了这件事,高兴地计划前往。没有如愿,不久就病死了。此后再也没有探访(桃花源)的人了。

A Visit to a Fairy Land of Peach Blossoms (Shangri-la)

Tao Yuanming

In the reign of Taiyuan of the Jin Dynasty (376~396 AD), there was a man of Wuling (in Hunan Province) who was a fisherman by trade. One day he was fishing up a stream in his boat, heedless of how far he had gone, when suddenly he came upon a wood of peach trees. On either bank for several hundred yards there were no other kinds of trees. The fragrant grass was beautiful to look at, all patterned with fallen blossoms. The fisherman was extremely surprised and went further, determined to get to the end of this wood. He found at the end of the wood the source of the stream and the foot of a cliff, where there was a small cave in which there seemed to be a faint light. He left his boat and went in through the mouth of the cave. At first it was very narrow, only wide enough for a man, but after forty or fifty yards he suddenly found himself in the open. The place he had come to was level and spacious. There were houses and cottages arranged in a planned order; there were fine fields and beautiful pools; there were mulberry trees, bamboo groves, and many other kinds of trees as well; there were raised pathways round the fields; and he heard the fowls crowing and dogs barking. Going to and fro in all this, and busied in working and planting, were people, both men and women. Their dress was not unlike that of people outside, and all of them, whether old people with white hair or children with their hair tied in a knot, were happy and content with themselves.

Seeing the fisherman, they were greatly amazed and asked him where he had come from. He answered all their questions, and then they invited him to their homes, where they put wine before him, killed chickens and prepared food in his honor. When the other people in the village heard about the visitor, they too all came to ask questions.

They themselves told him that their ancestors had escaped from the wars and confusion in the time of the Qin Dynasty (221~207 BC). Bringing their wives and children, all the people of their area had reached this isolated place, and had stayed here ever since. Thus they had lost all contact with the outside world. They asked what dynasty it was now. The Han they had never heard of, let alone the Wei and the Jin. Point by point the

fisherman explained all he could of the world that he knew, and they all sighed in deep sorrow. Afterwards all the rest invited him to their homes, and all feasted him with wine and food. He stayed there several days and then bade them goodbye; before he departed, these people said to him, "Never speak to anyone outside about this!"

So he went out, found his boat and went back by the same route as he had come, all along the way leaving marks. When he got to the provincial town he called on the prefect and told him all about his experiences. The prefect at once sent men to go with him and follow up the marks he had left. But they became completely confused over the marks and never found the place.

Liu Ziji, a scholar of high reputation from Nanyang, heard of this and enthusiastically offered to go out with the fisherman to try again. But he fell ill and died before realizing his plan. After that no one went any more to look for the way.

地道

即译出符合英语惯用法的标准英语。初学翻译的人往往会望文生义,按照母语的思维方法和逻辑把汉语机械地、表层地转换成英文,成为所谓的“Chinglish”(中式英语)。中式英语有些虽然也能表达出一些原意,但不符合英语的惯用法。说得直白些,就是译出来的英语不是那么回事,英、美人根本不那么说。因此在汉译英时,从思维模式到表达习惯,译文都应尽量向英语靠近。解决的办法只有多阅读、多观察、多积累、多模仿。例如:我猛然想起我有一个约会。(At once a light dawned upon me that I had an engagement. /It suddenly crossed my mind that I had an engagement. 此句如译为: I at once remembered an engagement. 那就成了中式英语。)又如:这张照片使我想起了我在乡下生活的岁月。(地道英语: This picture reminds me of the years when I lived in the countryside. /This picture brings back to my mind the years when I lived in the countryside. 中式英语: This picture makes me think of the years when I lived in the countryside.)再如: 今年春节,本市定点燃放烟花爆竹。(地道英语: The citizens in our city will have limited license to play fireworks and firecrackers at this Spring Festival. 中式英语: This Spring Festival, the city specifies certain places to let off fireworks and firecrackers.)还如: 哪怕世界上只剩下你一个男人,也休想有人能说服我嫁给你。(地道英语: You were the last man in the world whom I could ever be prevailed on to marry. 中式英语: Even if you were the last man left in the world, you also don't think that there is somebody who would be able to persuade me to marry you.)在词语层面,汉英的表达有些会有很大的差距,一不小心,就可能会译出中式英语。例如:“防暴警察”是“riot police”而不是“anti-riot police”;“消防队”是“fire brigade”而不是“fire-extinguishing brigade”;“缉毒队”是“narcotic squad”而不是“drug-seizing squad”;“裁军会议”是“arms conference”而不是“arms-reducing conference”;“垃圾工”是“garbage man/dustman”而不是“garbage-cleaning man”;“三角恋爱”是“love triangle”而不是“three-triangle love”;“三角债”是“chain debts”而不是“three-triangle debts”;“隐形眼镜”是“contact lenses”而不是“invisible glasses”;“电话会议”是“conference telephone”而不是“telephone conference”;“酒肉朋友”是“fair-weather friend”而不是“wine-and-meat friend”;“候机室”是“departure lounge”而不是“waiting-plane room”;“独家新闻”是“exclusive”而不是

“only family news”; “小道消息”是“grapevine”而不是“small road news”; “人物专访”是“profile”而不是“person special interview”; “中央电视台新闻联播”是“CCTV Round-up”而不是“CCTV United News Broadcasting”; “桃色案件”是“legal case involving love and sex”而不是“peach flower legal case”; “每周流行音乐排行榜”是“chart”而不是“weekly list of popular music”; “地方法规”是“by-law”而不是“local law and regulations”。下面再观察分析更多的例句:

[例 1] A: “您帮了大忙,真是太感谢了。”

B: “不客气。”

(中式英语) A: Thank very much your big help.

B: Don't be polite. (不要有礼貌)

(地道英语) A: Thank you for your kind help.

B: You're welcome.

[例 2] 天这么晚了,请你吃顿便饭,没什么特别招待,有什么吃什么。

(中式英语) Since it is so late I invite you to eat an ordinary meal. There is no special entertainment. Eat what I have.

(地道英语) You are welcome to stay to supper this late evening, but you'll have to take potluck.

[例 3] 昨天下午我们碰上了拥挤的交通,被堵了一个多小时。

(中式英语) Yesterday afternoon we met with crowded traffic and were blocked up more than an hour.

(地道英语) Yesterday afternoon we were stuck in heavy traffic for more than one hour.

[例 4] 如蒙早日寄来样品或产品手册,将不胜感激。

(中式英语) If you can send us samples or brochure earlier, we cannot thank you too much.

(地道英语) It would be appreciated if samples and/or brochure could be soon forwarded to us.

翻译标准是一种竞技指南。不像数学公式那样的严密和刚性,它靠人们在翻译实践中慢慢感悟和渐入佳境。大家都往一个方向走,但所沿用的道路有可能不同。10 个人同时翻译一个句子,表达的意思差不多,但表达形式不尽相同,很可能有 9 种、10 种译法。句子如此,一篇文章、一部书更是如此。这里有表达的角度和分寸之分,有忠实的程度之分,有美或不美之分;有小美、中美、大美、至美之分。

老子的《道德经》有理雅各(James Legge)、林语堂等 7 种译本;曹雪芹的《红楼梦》有杨宪益、戴乃迭、大卫·霍克斯(David Hawks)、闵福德(John Minford)、麦克休姐妹(Florence and Isabel McHugh)等 8 种译本。将来这些名著还可能新的译本问世。

从翻译的理想化标准来说,对翻译高质量的追求是永无止境的。翻译是一门高深的艺术,甚至比创作还难。译者每翻译一句话乃至一篇文章,都应懂其意,悟其妙,达其辞。有时在搜寻一个恰切的表达词汇时,可谓一字难求,往往会弄得“食不甘味”乃至“夜不能寐”。学好英语,学好翻译是硬道理;而学好翻译,大量阅读、模仿、实践是硬道理。翻译水平的增进是一个语言与文化

的浸润过程(enculturation)。因此,若没有 100 篇经典的英语文章、100 篇时文、10 部原版小说以及汉语经典《古文观止》、唐诗宋词、中国四大名著的精读量,以及大量的英汉互译实践,不可能生产出高水平的汉译英译本,更不可能获得翻译的非凡才能(translation wizardry)。但对于初学者来说,能达到“理解正确、内容完整、译文达意、语言通顺”这些要求,也就是成功的一半了。



即学即练

课堂讨论

一、请判断下面的译文使用的是什么方法。

1. 难就难在旅馆的位置很偏远,我们又没有汽车。

[译文] The hotel is in the middle of nowhere and there lies the rub. We don't have a car.

2. 他的时装精品屋给他经营砸了,老婆又离婚,真可谓赔了夫人又折兵。

[译文] His wife announced a divorce when his boutique ran in the red. People say he paid a double penalty.

3. 她看到吃的,别的什么都忘记了。

[译文] The sight of food banished all other thoughts from her mind.

4. 树高千丈,落叶归根。

[译文] A person who has resided away from home for a long time should eventually return to his native soil just as the leaves of a tall tree fall back to the roots.

二、请以汉译英的八字基本标准评论下列译文。

1. 搞电脑的人算术差是出了名的。

[译文] Computer people are famously bad at arithmetic.

2. 这个边远地区的温饱问题还没解决。

[译文] The problem of warmth and fullness in this remote area hasn't been solved.

3. 他脸上的神情纹风不动,安安稳稳地坐在阴暗的墙角边,低着头抽着烟。

[译文] The expression on his face did not change at all. He bent his head to smoke at a dark corner of the room.

4. 我们可以找她做导游,她在北京生活多年,而且见多识广。

[译文] We may ask her to be our tourist guide. She has lived in Beijing for many years. She knows her way around.

5. 他的自行车坏了,所以上学不得不乘 11 路。时间还早,走着去也不会迟到。

[译文] He had to go to school by taking the No.11 bus (means "on foot") because his bicycle was on the blink. Time was still early. He wouldn't be late to go on foot.

课外作业

请把下列句子译成英语。

1. 我提着手提箱,跑不动了。